

◎環太平洋パートナーシップに関する包括的及び先進的な協定に基づく  
林産物の貿易に関する日本国政府とカナダ政府との間の交換公文

(略称) カナダとの包括的・先進的T P P協定に基づく林産物貿易取極

二〇一八年 三月 八日 サンティアゴで署名

二〇一八年二月二七日 告示

(外務省告示第四一九号)

二〇一八年二月三〇日 効力発生

目 次

カナダ側書簡	一五五
日本側書簡	一五七

## カナダ側 書簡

(環太平洋パートナーシップに関する包括的及び先進的な協定に基づく林産物の貿易に関する日本国政府とカナダ政府との間の交換公文)

### (カナダ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、環太平洋パートナーシップに関する包括的及び先進的な協定（以下「協定」という。）の署名に関連して、林産物の貿易に関する交渉においてカナダ政府と日本国政府との間で到達した次の了解を確認する光栄を有します。

カナダ及び日本国は、他の事項とともに、林産物に関する二国間の林業委員会の創設に合意する。同委員会は、協定がカナダ及び日本国について効力を生ずる日の後四年を経過する日が属する暦年の間に、林産物の貿易におけるセーフガードの制度の必要性について再検討すること及びその後の各暦年の恒常的な議題とすることを約束する。また、同委員会は、カナダ政府と日本国政府との間の次に定める了解について検討することを約束する。カナダ又は日本国は、この書簡に定める了解に関する問題を同委員会に提起することができるものとし、同委員会は、当該問題を解決するよう努める。問題を提起されたカナダ又は日本国は、他方の国の立場に対し好意的な考慮を払う。

カナダ政府は、自由化された林産物の貿易との関連において、協定の実施に当たり、全ての種類の丸太の輸出についての協定第二章（内国民待遇及び物品の市場アクセス）、第二・三条（内国民待遇）及び第二・十条（輸入及び輸出の制限）の規定の適用に関する例外にかかわらず、輸出入許可法並びに同法についての適用可能な通知及び規則並びに州及び準州の法令に定める手続に従った日本国に向けられた丸太の輸出についての申請を受けた場合には、許可証を発給するものとする。

(Canadian Letter)

Santiago, 8 March 2018

Dear Minister,

In connection with the signing of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (Agreement), I have the honour to confirm the following understanding reached by the Government of Canada and the Government of Japan during the course of negotiations regarding trade in forest products.

Canada and Japan agree to the creation of, among others, a Bilateral Forestry Committee on Forest Products, which will undertake to review the necessity of safeguard mechanisms in the trade of forest products during the fifth calendar year after the date of entry into force of the Agreement for Canada and Japan, and as a standing agenda item in each subsequent calendar year thereafter. The Committee will also undertake to review the understandings between the Governments of Canada and Japan as described below. Either Canada or Japan may raise a matter relating to the understandings set out in this letter to the Committee, and the Committee shall seek to resolve that matter. Either Canada or Japan with whom the matter is raised shall accord sympathetic consideration to the position of the other side.

In the context of liberalized trade for forest products, upon implementation of the Agreement, notwithstanding the exception for the export of logs of all species from the application of Articles 2.3 (National Treatment) and Article 2.10 (Import and Export Restrictions) in Chapter 2 (National Treatment and Market Access for Goods) of the Agreement, the Government of Canada shall issue permits upon request for the export of logs destined for Japan following the procedures set out in the Export and Import Permits Act and its applicable notices and regulations and provincial and territorial laws and regulations.

## カナダとの包括的・先進的ＴＰＰ協定に基づく林産物貿易取極

カナダ及び日本国は、この書簡のいかなる規定も、全ての種類の丸太の輸出に関する現行の措置に関連するカナダの現行の慣行及び手続についてその他の影響を及ぼすものではないことを確認する。カナダ及び日本国は、丸太の輸出について、世界貿易機関設立協定に基づく権利及び義務を維持するものとし、丸太の輸出に関連する問題に関する紛争は、世界貿易機関の下で解決する。

本大臣は、更に、フランス語及び英語においてひとしく効力を有するこの書簡並びに閣下の確認の返簡が協定に定める権利及び義務のカナダと日本国との間での適用に関する両政府間の了解を構成し、その了解がカナダ及び日本国についての協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

二千十八年三月八日にサンティアゴで

カナダ国際貿易大臣

フランソワ・フィリップ・シャンパーニエ

日本国経済再生担当大臣 茂木敏充閣下

For greater certainty, Canada and Japan confirm that nothing in this letter shall have any other implications with respect to Canada's existing practices and procedures relating to its existing measures concerning the export of logs of all species. In respect of the export of logs, Canada and Japan maintain their rights and obligations under the WTO Agreement, and any dispute regarding a matter relating to the export of logs shall be settled under the WTO.

I have the further honour to propose that this letter, equally valid in French and English, and your letter of confirmation in reply shall constitute an understanding between our two Governments on the application between Canada and Japan of rights and obligations contained in the Agreement, which shall enter into force on the date on which the Agreement enters into force for Canada and Japan.

(Signed) François-Philippe Champagne  
Minister of International Trade  
Canada

His Excellency  
Mr. Toshimitsu Motegi  
Minister in charge of Economic Revitalization of Japan

## 日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(カナダ側書簡)

本大臣は、更に、日本国政府がこの了解を共有することを確認するとともに、英語及びフランス語においてひとしく効力を有する閣下の書簡並びにこの返簡が協定に定める権利及び義務の日本国とカナダとの間での適用に関する両政府間の了解を構成し、その了解が日本国及びカナダについての協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

二千十八年三月八日にサンティアゴで

日本国経済再生担当大臣 茂木敏充

カナダ国際貿易大臣

フランソワ・フィリップ・シャンパーニュ閣下

(Japanese Letter)

Santiago, March 8, 2018

Dear Minister,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of March 8, 2018, which reads as follows:

"(Canadian Letter)"

I have further the honour to confirm that my Government shares this understanding and to agree that your letter, equally valid in English and French, and this letter in reply shall constitute an understanding between our two Governments on the application between Japan and Canada of rights and obligations contained in the Agreement, which shall enter into force on the date on which the Agreement enters into force for Japan and Canada.

(Signed) Toshimitsu Motegi  
Minister in Charge of  
Economic Revitalization of Japan

The Honourable Francois-Philippe Champagne  
Minister of International Trade  
Canada

（参考）

この交換公文は、カナダとの間で、林業委員会創設の合意及び丸太の輸出措置について両政府の了解を確認するものである。